|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР №\_\_\_\_**  **возмездного оказания услуг** | | | | | **SERVICE**  **AGREEMENT No** | | | | |
| **г. Дубай** «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г. | | | | | Dubai Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_\_ | | | | |
| **Компания «Росатом Ближний Восток и Северная Африка» СЗ-КОО** , учрежденная в соответствии с законодательством ОАЭ, находящееся по адресу: офис 1108А, Бизнес Сентрал Тауэрс, Дубай, ОАЭ, индекс 500705, именуемое в настоящем Договоре «**Заказчик**», с одной стороны, и | | | | | **Rosatom Middle East and North Africa FZ LLC**, **a company** incorporated under the laws of UAE and located at: Office 1108A, Business Central Towers, DIC, Dubai, UAE, P/O 500705, hereinafter referred to as **the "Customer"**, and | | | | |
| [**Наименование организации**], учрежденное в соответствии с законодательством [**страна регистрации организации**], находящееся по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в настоящем Договоре «**Исполнитель**», с другой стороны, | | | | | [**Organization name**], incorporated under the laws of [**country of incorporation**] and located at: \_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **the "Contractor"**, | | | | |
| совместно в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – **«Договор»**) о нижеследующем: | | | | | hereinafter jointly referred to as the "Parties", have concluded this Agreement (hereinafter referred to as **the "Agreement"**) as follows: | | | | |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | | | | | 1. **SUBJECT** | | | | |
| * 1. Исполнитель принимает на себя обязательства оказать услуги ***по информационному обслуживанию Заказчика на рынке стран Ближнего Востока: Иордании, ОАЭ, Саудовской Аравии*** , а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги в соответствии с настоящим Договором. | | | | | * 1. The Contractor agrees to provide the ***services of informational support in Middle East countries: Jordan, the UAE and Saudi Arabia,*** and the Customer undertakes to accept and pay for the provided Services in compliance with the Agreement. | | | | |
| * 1. Перечень услуг, сроки и условия их оказания приведены в Техническом задании (Приложении № 1 к настоящему Договору), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора. | | | | | * 1. The scope of Services, terms and conditions of their provision are described in the Terms of Reference (Appendix No. 1 to the Agreement) that shall form an integral part hereof. | | | | |
| * 1. Сроки оказания услуг и предоставления отчетных документов, а также количественные показатели объема оказанных услуг, указанные в Техническом задании (Приложении № 1 к настоящему Договору), являются существенными условиями настоящего Договора. | | | | | * 1. The timeframe for the provision of the Services, submission of accounting documents, as well as the metrics for the scope of the provided Services as specified in the Terms of Reference (Appendix No 1 to the Agreement) shall be deemed material conditions of this Agreement. | | | | |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | | | | | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES** | | | | |
| * 1. **Заказчик обязуется**: | | | | | * 1. **The Customer shall**: | | | | |
| * + 1. Оплачивать Услуги Исполнителя в объеме, в порядке и в сроки, предусмотренные настоящим Договором. | | | | | * + 1. Pay for the Services provided by the Contractor in the amount and within the terms described herein. | | | | |
| * + 1. Предоставлять всю информацию, необходимую для надлежащего выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору. | | | | | * + 1. Provide all information required for the proper fulfillment of the obligations assumed by the Contractor hereunder. | | | | |
| * 1. **Исполнитель обязуется**: | | | | | * 1. **The Contractor shall**: | | | | |
| * + 1. Оказывать Услуги в объеме и в сроки, определенные в настоящем Договоре и Приложениях к нему. | | | | | * + 1. Provide the Services within the scope and by the time stipulated in the Agreement and Appendixes hereto. | | | | |
| * + 1. По требованию Заказчика информировать о ходе оказания услуг по Договору. | | | | | * + 1. Provide information about the progress of Service provision upon the Customer's request. | | | | |
| * + 1. Соблюдать конфиденциальность предоставленной Заказчиком информации в соответствии с разделом 6 настоящего Договора. | | | | | * + 1. Keep the information provided by the Customer confidential in compliance with Clause 6 hereof. | | | | |
| * 1. **Заказчик имеет право:** | | | | | * 1. **The Customer may:** | | | | |
| * + 1. Контролировать ход оказания Услуг по Договору без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность Исполнителя. В случае выявления нарушений, допущенных по вине Исполнителя, требовать от него устранения нарушений в установленный Заказчиком срок. | | | | | * + 1. Control the progress of Services provided hereunder without interfering with the business processes of the Contractor. In case of any identified violations that occurred through the Contractor's fault, request to remedy such violations within the timeline determined by the Customer. | | | | |
| * 1. **Исполнитель имеет право**: | | | | | * 1. **The Contractor may**: | | | | |
| * + 1. Получать от Заказчика информацию, необходимую для выполнения своих обязательств по Договору. | | | | | * + 1. Obtain information from the Customer necessary for the fulfillment of its obligations hereunder. | | | | |
| * + 1. Исполнитель вправе привлекать к исполнению своих обязательств по настоящему Договору соисполнителей (третьих лиц) только с предварительного письменного согласия Заказчика. В течение одного рабочего дня после заключения договора с соисполнителем (третьим лицом) Исполнитель предоставляет Заказчику заверенную руководителем копию такого договора или справку о его заключении, содержащую следующую информацию: наименование, фирменное наименование (при наличии), место нахождения соисполнителя (третьего лица), его регистрационный номер и/или идентификационный номер налогоплательщика, а также предмет и цену договора с соисполнителем (третьим лицом).   Привлечение третьих лиц возможно только при: заключении между Заказчиком и соисполнителем соглашения о конфиденциальности и взаимном неразглашении информации.  Виды работ, услуг, а также объем привлечения соисполнителей определяются Исполнителем самостоятельно.  Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за действия/бездействие соисполнителей как за свои собственные. | | | | | * + 1. The Contractor may assign its obligations hereunder to other third-party contractors only after prior written consent of the Customer/at the Contractor's sole discretion. Within one work day after the conclusion of an agreement with a third-party contractor, the Contractor shall submit a copy of such agreement certified by the CEO or a certificate of its conclusion to the Customer with the following information: name, brand name (if any), location of a third-party contractor, its registration and/or VAT number, as well as the subject and the amount of the agreement concluded with a third-party contractor.   Any third parties can be involved after the conclusion of the mutual NDA between the Customer and a third-party contractor.  Types of works, services as well as the scope of a third-party contractor’s involvement shall be determined by the Contractor individually.  The Contractor shall be responsible for a third-party contractor’s action/omission to the Customer as for its own action/omission. | | | | |
| 1. **ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ** | | | | | 1. **DELIVERY AND ACCEPTANCE OF SERVICES** | | | | |
| * 1. Сдача-приемка услуг осуществляется по результатам фактически оказанных услуг в течение каждого отчетного периода. Каждый отчетный период равен 3 (трем) месяцам. | | | | | * 1. Delivery and acceptance of the Services shall be made based on the Services actually rendered within an accounting period. Each accounting period shall be equal to 3 (three) months. | | | | |
| * 1. Не позднее 2 (двух) рабочих дней месяца, следующего за окончанием каждого отчетного периода, Исполнитель представляет Заказчику отсканированные копии подписанных Исполнителем счета, Отчета и Акта сдачи-приемки оказанных услуг посредством направления на адрес электронной почты, указанный Заказчиком (форма Акта дана в Приложение № 3 к настоящему Договору).   В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения отчетных документов от Исполнителя Заказчик должен одобрить его по электронной почте или предоставить список необходимых усовершенствований. Усовершенствования должны быть выполнены Исполнителем за его счет в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения списка. Оригиналы отчетных документов направляются Исполнителем Заказчику в течение 2 (двух) рабочих дней после получения одобрения от Заказчика. Исполнитель предоставляет Заказчику оригиналы Отчета в двух экземплярах, два оригинальных экземпляра Акта сдачи-приемки, оригинал копии налоговой накладной и счета-фактуры. | | | | | * 1. Not later than the first 2 (two) working days of the month following the end of each reporting period of services, the Contractor shall provide the Customer with scanned copies of the reporting documents: Report, Acceptance Act, primary accounting documents proving the services rendered, invoice and tax invoice, via e-mail specified by the Customer (form of the Acceptance Act provided in the Appendix No.3 of the Service Agreement).   Within 5 (five) working days from the date of receipt the reporting documents from the Contractor the Customer has to approve it via email or provide a list of necessary improvements. Improvements should be made by the Contractor at his expense within 5 (five) working days from the date of receipt the list.  The original copies of the Reporting documents shall be sent by the Contractor to the Customer within 2 (two) working days after the receipt of approval from the Customer. The Contractor shall provide the Customer with 2 original copies of the Report, two original copies of the Acceptance act, an original copy of tax invoice and invoice. | | | | |
| * 1. Отчет, Акт сдачи-приемки оказанных услуг, счет и доверенность должны быть оформлены в соответствии с принятыми обычаями делового оборота и нормами права ОАЭ, содержать все основные реквизиты документа, позволяющие предельно ясно идентифицировать оказанные услуги, а также должностных лиц, ответственных за совершение сделки. | | | | | * 1. The Report, Acceptance Certificate, the invoice and power of attorney shall be drawn up in compliance with the usual business practices and laws applicable in UAE, contain all necessary document details helping to identify the provided Services as well as the officials responsible for the deal. | | | | |
| * 1. В течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения от Исполнителя отчетных документов Заказчик обязуется подписать их либо предоставить мотивированный отказ от их подписания с перечнем необходимых доработок. Доработка производится силами и за счет средств Исполнителя в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения от Заказчика мотивированного отказа от подписания. | | | | | * 1. Within 5 (five) working days from the date of receipt from the Contractor the reporting documents the Customer undertakes to sign them or provide a refusal with a list of necessary improvements and the timing of their implementation. Completion is carried out by the forces and at the expense of the Contractor within 5 (five) working days from the date of receipt from the Customer of a refusal. | | | | |
| * 1. Акт сдачи-приемки оказанных услуг, подписанный Сторонами, является подтверждением надлежащего исполнения обязательств по Договору. | | | | | * 1. The Acceptance Certificate signed by the Parties confirms the proper fulfillment of obligations under the Agreement. | | | | |
| 1. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ** | | | | | 1. **COST OF SERVICES AND PAYMENT** | | | | |
| * 1. Общая стоимость услуг по настоящему Договору составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) евро. | | | | | * 1. The total cost of Services under the Agreement (except for framework agreements) shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) EUR. | | | | |
| * 1. Стоимость услуг Исполнителя включает в себя все налоги, сборы и иные обязательные платежи в случае, если уплата таковых обязательна в соответствии с законодательством страны регистрации Исполнителя и Заказчика; расходы, связанные с оказанием услуг, предусмотренных Договором; цена Договора включает стоимость приобретения Исполнителем прав на результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащие третьим лицам, при необходимости их использования для выполнения настоящего Договора. Также стоимость услуг Исполнителя включает вознаграждение Исполнителя за передачу Заказчику в полном объеме прав на результаты интеллектуальной деятельности, возникающие у Заказчика согласно условиям настоящего Договора, а также передачу в собственность Заказчику материальных носителей, в которых выражены результаты оказания услуг, в том числе результаты интеллектуальной деятельности. | | | | | * 1. The cost of Services provided by the Contractor includes all taxes, levies and other mandatory payments if such payments are obligatory under the laws of the Customer's and Contractor’s country of incorporation; expenses related to the Services provided hereunder, the Agreement price includes the cost of titles to any intellectual property owned by third parties and acquired by the Contractor if the latter must be used to fulfill the Agreement. Besides, the cost of the Contractor's Services includes the Contractor's fee for the transfer of the full title to the intellectual property to the Customer as such titles arise out of the terms and conditions of this Agreement as well as for the transfer of tangible media containing the deliverables of the Service provision, including the results of some intellectual activity, to the Customer. | | | | |
| * 1. Cтоимость услуг Исполнителя согласно п. 1.1 Договора указана в Приложении № 2 к настоящему Договору. | | | | | * 1. The Contractor's cost of Services according to cl. 1.1 hereof is given in Appendix No. 2 hereto. | | | | |
| * 1. Оплата услуг Исполнителя производится на основании выставленного счета с приложением Отчета и Акта сдачи-приемки оказанных услуг за каждый отчетный период. следующим образом: | | | | | * 1. The payment for Services provided by the Contractor shall be made based on issued invoice accompanied by Report and Acceptance Certificate for every accounting period as follows: | | | | |
| По окончании каждого отчетного периода по результатам фактически оказанных и принятых услуг в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты получения Заказчиком от Исполнителя счета и документов, подтверждающих исполнение обязательств Исполнителем;  В случае если расчеты производятся за неполный период, расчет стоимости осуществляется пропорционально количеству дней оказания услуг в отчетном периоде. | | | | | On every accounting period end basis in accordance with the results of provided and accepted Services within 30 (thirty) work days from the date when the Contractor receives the relevant invoice and documents confirming the fulfilment of the obligations from the Contractor.;  If payments are made for an incomplete period, the calculation is made pro rata to the number of days the Services were provided during the accounting period. | | | | |
| * 1. Датой оплаты считается день списания денежных средств с расчетного счета Заказчика. Оплата производится в евро или в долларах по курсу NOOR BANK P.J.S.C. на дату списания денежных средств с расчетного счета Заказчика. | | | | | * 1. The date of payment shall be deemed the date when the funds are written off from the Customer's bank account. Payment is made in euro or in dollars at the rate applied by NOOR BANK P.J.S.C.on a date of writing off the amount from the Customer's bank account. | | | | |
| * 1. Оплата производится только при наличии полного корректно оформленного комплекта отчетных документов: Отчета, Акта сдачи-приемки оказанных услуг, счета. Отсутствие или некорректное оформление отчетных документов является основанием для отсрочки платежа на количество дней просрочки Исполнителя по предоставлению корректно оформленного комплекта отчетных документов. | | | | | * 1. The payment shall be made only with a full set of properly drawn accounting documents: Report, Acceptance Certificate, bank account. The lack of, or incorrectly drawn up accounting documents serve as the grounds for a payment delay until the Contractor submits a full set of properly drawn up accounting documents. | | | | |
| * 1. Расходы на конвертацию валюты, комиссии банков, взимаемые банком Заказчика, являются расходами Заказчика. Расходы на конвертацию валюты, комиссии банков, взимаемые банком Исполнителя и банками-корреспондентами, являются расходами Исполнителя. | | | | | * 1. The Customer bears all expenses on currency conversion and Customer’s bank charges. The Contractor bears all expenses on currency conversion and fees charged by the Contractor’s bank or correspondent banks. | | | | |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | | | | | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES** | | | | |
| * 1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством ОАЭ*.* | | | | | * 1. For the non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder, the Parties assume liability in compliance with the Agreement and the applicable laws of the UAE*.* | | | | |
| * 1. Положения настоящего Договора:      1. Не ограничивают и не исключают ответственность Исполнителя или Заказчика за:         1. Причинение вреда жизни и здоровью по своей неосторожности или неосторожности его персонала, агентов, подрядчиков или соисполнителей;         2. Мошенничество или намеренное введение в заблуждение;         3. Нарушения положений императивных норм применимого права, ответственность за которые не может быть ограничена соглашением Сторон в силу закона.      2. Не ограничивают и не исключают ответственность Исполнителя в отношении интеллектуальной собственности (ст. 11 настоящего Договора) и предусмотренной применимым правом ответственности при обработке персональных данных.   2. Учитывая положения п. 5.2 настоящего Договора:      1. Ни одна Сторона Договора не несет ответственности перед другой Стороной, которая может возникнуть из Договора или правонарушения (включая правонарушение, допущенное по неосторожности) за любые косвенные убытки и/или упущенную выгоду в связи с настоящим Договором.      2. Максимальный лимит ответственности Стороны по настоящему Договору в части размера неустойки не должен превышать 10 (десять) % от общей стоимости услуг по настоящему Договору.   3. Несмотря на пункт 5.3.1 настоящего Договора, убытки, по которым Исполнитель принимает на себя ответственность и которые в соответствии с п. 5.3.2 настоящего Договора должны быть возмещены Заказчику, включают:      1. Суммы денежных средств, уплаченных Заказчиком Исполнителю на основании настоящего Договора, в отношении каких-либо услуг, которые не были оказаны Исполнителем в полном соответствии с условиями настоящего Договора;      2. Дополнительные расходы Заказчика на закупку услуг взамен не оказанных или оказанных ненадлежащим образом услуг Исполнителя, включая расходы на консультационные услуги, дополнительные расходы на время, затраченное на управление и другие расходы на персонал, а также затраты на оборудование и материалы;      3. Убытки, понесенные Заказчиком в связи с каким-либо требованием, претензией, штрафом, неустойкой, иском, расследованием или процессом, инициированным каким-либо третьим лицом (включая любого соисполнителя, персонал Исполнителя, регулятор и заказчиков/клиентов Заказчика) против Заказчика и вызванные действиями или упущениями со стороны Исполнителя. | | | | | * 1. The provisions of this Agreement:      1. Do not limit or exclude the Contractor’s or the Customer’s liability for:         1. Death or personal injury through own negligence or the negligence of its staff, agents, contractors or third-party contractors;         2. Fraud or fraudulent misrepresentation;         3. Breach of mandatory applicable laws, the responsibility under which cannot be limited by the Parties hereto by operation of law.      2. Do not limit or exclude the Contractor’s liability in terms of intellectual property (art. 11 hereof) and the liability stipulated by the applicable law and related to personal data processing.   2. Considering the provisions of cl. 5.2 of the Agreement:      1. Neither Party to the Agreement shall assume liability to the other Party that can arise out of this Agreement or any infringement of law (including infringement out of negligence) for any indirect losses and/or lost profit relating to this Agreement.      2. The maximum limit of liability assumed by the Parties under the present Agreement in the part of interest penalty amount shall not exceed 10 (ten) % of the total cost of the Agreement Services.   3. Notwithstanding Clause 5.3.1 hereof, any losses covered by the Contractor and reimbursed to the Customer in compliance with cl. 5.3.2 of the Agreement include:      1. The amount of funds paid by the Customer to the Contractor under the Agreement for any Services that were not provided by the Contractor in full under this Agreement;      2. Extra Customer's spending on services requested instead of those not provided or improperly provided by the Contractor including the costs of consulting, extra costs of time spent on management and other staff related expenses as well as the expenses of equipment and materials;      3. Any losses incurred by the Customer due to any motion, claim, fee, interest (penalty), legal action, investigation or the process initiated by some third party (including any third-party contractor, Contractor's staff, supervisory agencies and customers/clients of the Customer) against the Customer and caused by the actions or omission on the part of the Contractor. | | | | |
| * 1. В случае нарушения Исполнителем сроков оказания услуг, сроков передачи результатов оказания услуг и (или) предоставления отчетности (в том числе на утверждение Заказчика), а также в иных случах неисполения и (или) ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки.   Размер неустойки составляет за каждый день составляет 0,04 (ноль целых четыре сотых) % от стоимости не оказанных в срок Услуг (стоимости Услуг, в отношении которых были нарушены сроки передачи результатов оказания услуг или отчетности).  В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты оказанных Исполнителем услуг по Договору Заказчик, при наличии соответствующего письменного обращения Исполнителя, обязан выплатить Исполнителю неустойку в размере 0,04 (ноль целых четыре сотых) % от суммы задолженности за каждый календарный день просрочки.   * 1. В части, не покрытой неустойкой, Сторона вправе потребовать от другой Стороны возмещения в полном объеме убытков, причиненных неисполнением или ненадлежащим исполнением условий Договора.   2. Уплата неустойки и возмещение убытков в случае ненадлежащего исполнения обязательств по Договору не освобождают Сторону от исполнения обязательства в натуре. | | | | | * 1. If the Contractor fails to meet the deadlines set for the provision of services, (if applicable) [deadlines for the deliverables] and (or) submission of accounting documents (including those to be approved by the Customer), as well as in other cases of default and (or) improper fulfillment of the Contractor's obligations hereunder, the Customer may request the Contractor to pay the interest penalty.   The interest penalty shall amount to each day 0.04 (zero point zero four) % of the cost of Services not provided on the due date (the cost of Services, for which the deliverables (if applicable) or accounting documents are not submitted on due dates.  If the Customer fails to meet the deadlines set for the payment of Services hereunder, provided there is a corresponding written request from the Contractor, the Customer shall pay interest to the Contractor in the amount 0.04 (zero point zero four) % of the outstanding amount for every calendar day in arrears.   * 1. Pertaining to the part not covered by the interest penalty, any Party may claim full reimbursement of losses caused by default or improper fulfillment hereunder from the other Party.   2. Any payment of interest and reimbursement of losses hereunder shall not release Parties from the fulfillment of their obligations in kind. | | | | |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | | | | | 1. **CONFIDENTIALITY** | | | | |
| * 1. В рамках настоящего Договора осуществляется обмен и использование информации, не содержащей сведения, составляющие государственную тайну, а также служебную информацию ограниченного распространения. В любом случае, Исполнитель обязуется не разглашать, не передавать третьим лицам и не использовать, кроме как для целей исполнения настоящего Договора, любую полученную в связи с настоящим Договором от Заказчика информацию, без предварительного письменного разрешения другой Стороны, получаемого в каждом отдельном случае (далее – «конфиденциальная информация»). | | | | | * 1. Subject to this Agreement, the Parties share and use information that does not contain any data constituting a national commercial secret, as well as insider information. Anyway, the Contractor shall not disclose, transfer to third parties or use for any other purposes except for this Agreement any information received in relation to the Agreement from the Customer without a prior written permission of the other Party obtained in every individual case (hereinafter referred to as the "confidential information"). | | | | |
| * 1. Стороны, являющиеся владельцами информации, выработанной в ходе оказания услуг по пункту 1.1 настоящего Договора, вправе вводить в её отношении режим коммерческой тайны. Исполнитель обязуется ввести в действие процедуры и политики, направленные на защиту информации, составляющей коммерческую тайну Сторон, в соответствии с рекомендациями Заказчика. В случае необходимости обмена информацией, составляющей коммерческую тайну, Стороны заключат отдельное соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации, составляющей коммерческую тайну. | | | | | * 1. The Parties, as the owners of any information, developed during the Service period according to Clause 1.1 of the Agreement, have the right to claim it as highly confidential. The Contractor shall apply procedures and politics to secure information, which is considered a commercial secret of the Parties, in accordance with the Customer’s recommendations. In case if there is a necessity in exchanging commercial secrets, the Parties shall enter a separate nondisclosure agreement, concerning the information that is considered a commercial secret. | | | | |
| * 1. В случае если срок действия Договора истечет согласно пункту 9.1 настоящего Договора либо Заказчик и Исполнитель расторгнут Договор по взаимной письменной договоренности или в судебном порядке, обязательства Исполнителя, указанные в п. 6.1 настоящего Договора, сохранят свою юридическую силу в течение 10 (десяти) календарных лет после истечения срока действия или расторжения Договора, и Исполнитель не будет иметь права использовать такую конфиденциальную информацию (имеющую отношение к Заказчику или деятельности Заказчика) в пользу какого-либо существующего или будущего клиента и/или использовать данную информацию вопреки интересам Заказчика. | | | | | * 1. If the Agreement expires under cl. 9.1 of the Agreement or the Customer and the Contractor terminate the Agreement upon mutual written consent or through legal action, the Contractor's liabilities specified in cl. 6.1 hereof shall remain valid within 10 (ten) calendar years after the expiry of this Agreement or its termination, and the Contractor shall not have a right to use such confidential information (relating to the Customer or the Customer's business) in favor of any existing or future client and/or use such information contrary to the interests of the Customer. | | | | |
| * 1. В целях обеспечения конфиденциальности, целостности и доступности данных при обработке информации в рамках данного Договора система менеджмента информационной безопасностью Исполнителя должна соответствовать требованиям стандарта ISO/IEC 27001:2013. | | | | | * 1. With the purpose of confidentiality, integrity and accessibility of the data any information to be processed under this Agreement the Contractor shall use the system of the informational security management that is in compliance with the requirements of ISO/IEC 27001:2013. | | | | |
| * 1. Каждая Сторона может быть как Принимающей, так и Передающей Стороной, и обязана как в течение срока действия настоящего Договора, так и после его окончания по любым основаниям, предпринимать достаточные меры охраны конфиденциальной информации, с целью недопущения несанкционированного другой Стороной доступа и/или получения указанной конфиденциальной информации третьими лицами. Информация, в отношении которой требуется соблюдение конфиденциальности, как указано в настоящем Договоре, может быть сообщена любой из Сторон только тем лицам, которым такая информация необходима для целей исполнения настоящего Договора. | | | | | * 1. Each Party can be both Receiving and Disclosing Party and shall take adequate measures to protect confidential information within the Agreement term and after its expiry to prevent non-authorized access and/or receipt of such information by third parties unauthorized by the other Party. The information which shall be kept confidential under the Agreement can be communicated by any Party only to those persons who need such information to fulfill the Agreement. | | | | |
| * 1. Изложенные в пунктах 6.1, 6.2, 6.5 настоящего Договора требования соблюдения конфиденциальности не относятся к информации, если данная информация:   + становится публично известной в результате любых действий Передающей Стороны, умышленных или неумышленных, а равно бездействия Передающей Стороны;   + на законном основании получена Принимающей стороной от третьего лица без ограничений на ее использование;   + получена из общедоступных источников с указанием на эти источники;   + раскрыта для неограниченного доступа третьей стороной;   подлежит разглашению или может быть разглашена в соответствии с применимым правом. При наступлении таких случаев Принимающая Сторона обязуется уведомлять передающую Сторону о каждом таком факте предоставления конфиденциальной информации, а также об иных событиях, приведших к получению конфиденциальной информации представителями органов государственной власти, следствия и судопроизводства, в течение одного рабочего дня после наступления такого события. | | | | | * 1. The confidentiality requirements provided in Clauses 6.1, 6.2, 6.5 hereof do not concern the information, which:   + becomes publicly disclosed as a result of any Disclosing Party’s actions, both intentional or not, as well as through the omission of the Disclosing Party;   + was lawfully obtained by the Receiving Party from any third party without any limitation of its use;   + was received from publicly accessible sources with reference to such sources;   + is disclosed for an unlimited access by any third party;   + is subject to disclosure or can be disclosed in compliance with the applicable law. In these cases, the Receiving Party shall inform the Disclosing Party about the disclosure of confidential information as well as about any other events leading to the receipt of such confidential information by public authorities, investigation agencies and legal bodies within one work day after such event has taken place. | | | | |
| * 1. Принимающая Сторона вправе сообщать конфиденциальную информацию передающей Стороны, своим работникам, имеющим непосредственное отношение к выполнению работ по Договору с передающей Стороной после подписания настоящего Договора, и в том объеме, в каком она им необходима для реализации условий Договора, и при условии инструктировании работников принимающей Стороны о правилах обращения с конфиденциальной информацией и ответственности за ее разглашение. | | | | | * 1. The Receiving Party may communicate confidential information of the Disclosing Party to its staff directly involved in the work under the Agreement with the Disclosing Party after the signing of such Agreement and in the scope necessary to implement the Agreement conditions, provided the Receiving Party’s staff is instructed about the rules governing handling of confidential information and the liability for its disclosure. | | | | |
| * 1. Принимающая Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации, или ее передачу (предоставление) третьим лицам с нарушением условий настоящего Договора, в том числе – неумышленных, ошибочных действий или бездействия, несет ответственность в соответствии с применимым законодательством и обязана возместить убытки Передающей Стороны. | | | | | * 1. The Receiving Party allowing for the disclosure of any confidential information or its transfer (provision) to third parties with the violation of the terms stipulated herein, including unintentional, wrong actions or omission, shall be liable in compliance with the applicable laws and shall compensate the Disclosing Party for any incurred losses. | | | | |
| 1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ** | | | | | 1. **DISPUTE RESOLUTION** | | | | |
| * 1. *(При заключении договора с резидентом Российской Федерации)*   Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению по выбору истца:  1) путем арбитража, администрируемого Российским арбитражным центром при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража» в соответствии с положениями Арбитражного регламента.  Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов будут использоваться следующие адреса электронной почты:  [***наименование Стороны***]: [*адрес электронной почты*];  [***наименование Стороны***]: [*адрес электронной почты*].  В случае изменения указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также Российскому арбитражному центру при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража». В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных  документов по неактуальному адресу электронной почты.  Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.  Решение, вынесенное по итогам арбитража, является окончательным для Сторон и отмене не подлежит.  В случаях, предусмотренных главой 7 Регламента Российского арбитражного центра при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража», Сторонами может быть заключено соглашение о рассмотрении спора в рамках ускоренной процедуры арбитража.  *либо*  2) в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии  с Правилами арбитража международных коммерческих споров. Арбитражное решение является для Сторон окончательным.  *либо*  3) в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для Сторон и не подлежит оспариванию. | | | | | * 1. (If the agreement is concluded with the resident of the Russian Federation)   All disputes, disagreements or claims arising out of this Agreement or in relation hereto, including the issues relating to its fulfillment, violation, termination or invalidity, are subject to the consideration (by the plaintiff choice) of:  1) by arbitration of the Russian Arbitration Center at the Russian Institute of Modern Arbitration Autonomous Non-Profit Organization in compliance with the Arbitration Rules.  For the purposes of written communication including any statements, messages and other documents the Parties agree to use the following e-mail addresses:  [the Party]: [e-mail address],  [the Party]: [e-mail address].  If the aforementioned e-mail addresses change the Parties shall immediately notify each other and in the event the arbitration proceedings have been started the Nuclear Dispute Department of the Russian Arbitration Center at the Russian Institute of Modern Arbitration Autonomous Non-Profit Organization of any such changes. The Party that fails to give the notification as said here above shall bear sole responsibility in the case any written statements, messages and other documents are sent to its invalid e-mail address.  The Parties agree to voluntary abide by the arbitration ruling.  The arbitration ruling is final and binding on the Parties.  In the cases specified in chapter 7 of the Rules of the Russian Arbitration Center at the Russian Institute of Modern Arbitration, the Parties may enter into an agreement on dispute settlement under the expedited arbitration procedure.  or  2) at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in compliance with the Rules of the international arbitration. The Parties shall consider the arbitration ruling as final;  or  3) by arbitration under the Arbitration Center at the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RSPP) according to its Rules effective on the date of the claim.  The Arbitration ruling shall be final and binding on the Parties. | | | | |
| * 1. Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов в отношении споров Сторон будут использоваться следующие адреса электронной почты представителей:   Со стороны Заказчика: [**Ф.И.О., адрес электронной почты**],  Со стороны Исполнителя: [**Ф.И.О., адрес электронной почты**].  В случае изменения указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также арбитражному суду. В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов по неактуальному адресу электронной почты. | | | | | * 1. The Parties agree that for the purposes of written correspondence of applications, messages or other written documents concerning the Parties’ disputes, the following e-mails of representatives will apply:   On behalf of the Customer: [**Full name, e-mail**],  On behalf of the Contractor: [**Full name, e-mail**].  In case of the change of the aforementioned e-mail, the Party shall immediately inform the other Party about such change, and the arbitration court as well, if the arbitration proceedings have been started; otherwise the Party shall suffer from all negative consequences of forwarding such written applications, messages and other written documents to the irrelevant e-mail. | | | | |
| * 1. Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение. | | | | | * 1. The Parties shall voluntary abide by the arbitration ruling. | | | | |
| * 1. Стороны прямо соглашаются, что арбитражное решение является окончательным для Сторон и отмене не подлежит. | | | | | * 1. The Parties explicitly agree that the arbitration court ruling is final and binding on both Parties and not subject to cancellation. | | | | |
| * 1. Обращение Стороной в суд допускается только после предварительного направления претензии (второй) другой Стороне и получения ответа (или пропуска срока, установленного на ответ) этой Стороны. | | | | | * 1. Any legal action brought by any Party against the other is acceptable only after the preliminary forwarding of the claim to the other Party and receiving the answer (or expiry of the time limit or of the term stipulated for the answer) from such Party. | | | | |
| * 1. Заинтересованная Сторона направляет другой Стороне письменную претензию, подписанную уполномоченным лицом. Претензия должна быть направлена заказным письмом с описью вложений или уведомлением о вручении, либо вручена другой Стороне под расписку. | | | | | * 1. The concerned Party shall forward a written claim signed by an authorized person to the other Party. The claim shall be sent by registered mail with the list of enclosures or the delivery confirmation or handed over to the other Party against a signed receipt. | | | | |
| * 1. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию (в случае направления претензии единоличным исполнительным органом общества/предприятия полномочия подтверждаются выпиской из государственного реестра юридических лиц). Указанные документы представляются в форме копий, заверенных печатью Стороны и подписью лица, уполномоченного действовать от имени Стороны. Претензия, направленная без документов, подтверждающих полномочия подписавшего ее лица (а также полномочия лица, заверившего копии), считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит. | | | | | * 1. The claim shall have enclosed documents substantiating formal requests of the concerned Party (unless the other Party has such) and the documents confirming the powers of the claim’s signatory (in case the claim was forwarded by a sole executive body of the company/organization, the powers are confirmed by the statement from the State Register of Legal Entities). The specified documents are presented as copies bearing the Party's stamp and the signature of the authorized representative. The claim sent without documents confirming the powers of the signatory (as well as the power of a person certifying the copies) is deemed not submitted and is not subject to consideration. | | | | |
| * 1. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и в письменной форме уведомить заинтересованную Сторону о результатах ее рассмотрения в течение 30 (тридцати) рабочих дней со дня получения претензии с приложением обосновывающих документов, а также документов, подтверждающих полномочия лица, подписавшего ответ на претензию. Ответ на претензию должен быть направлен заказным письмом с описью вложений или уведомлением о вручении, либо вручен другой Стороне под расписку. | | | | | * 1. The Party receiving the claim shall consider the received claim and notify the concerned Party on the results of its consideration in writing within 30 (thirty) working days since the claim receipt with the enclosure of supporting documents as well as the documents confirming the powers of the signatory who have signed the answer to such claim. The answer to such claim shall be sent by registered mail with the list of enclosures or the delivery confirmation or is handed over to the other Party against a signed receipt. | | | | |
| * 1. Применимое право – право Российской Федерации. | | | | | * 1. The applicable law is the law of the Russian Federation. | | | | |
| 1. **ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ** | | | | | 1. **ANTI-CORRUPTION PROVISIONS** | | | | |
| * 1. Формулировка в отношении противодействия коррупции включается в Договор в зависимости от отнесения Исполнителя к группе риска в соответствии с Приложением №4 к настоящему Договору. | | | | | * 1. The anticorruption provisions will be included in the Agreement subject to the Contractor’s risk group according to Appendix 4 to the Agreement. | | | | |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | | | | | 1. **DURATION** | | | | |
| * 1. Договор вступает в силу с \_\_\_\_\_ 2019 года и действует в течение календарных 12 месяцев. Окончание срока действия Договора не освобождает Заказчика от обязанности оплатить услуги Исполнителя, оказанные во время действия Договора, и не освобождает Исполнителя от ответственности за несвоевременное / ненадлежащее исполнение обязательства, возникшего во время действия Договора. | | | | | * 1. The Agreement comes into effect since \_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2019 and is valid within calendar 12 months. The Agreement expiry neither releases the Customer from its obligation to pay for the Contractor's Services provided within the Agreement term, nor the Contractor from the liability for untimely/improper fulfillment of obligations under the Agreement. | | | | |
| * 1. Заказчик в любое время независимо от наличия или отсутствия нарушений Договора со стороны Исполнителя, а также независимо от наличия или отсутствия каких-либо других субъективных или объективных обстоятельств, вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, без каких-либо штрафных санкций и обязанности возместить причиненные таким отказом убытки. Договор считается расторгнутым с даты получения Исполнителем письменного уведомления о расторжении Договора, если иная более поздняя дата не указана в уведомлении. Заказчик в течение 30 (тридцать) рабочих дней с даты расторжения Договора возмещает Исполнителю фактически понесенные документально подтвержденные расходы Исполнителя, связанные с исполнением настоящего Договора, за исключением расходов Исполнителя на выплату заработной платы его работникам, включая налоги и сборы, аренду офиса и/или иного недвижимого имущества для нужд Исполнителя. Размер возмещения таких расходов в любом случае не превысит стоимости услуг, не оказанных на момент расторжения Договора. | | | | | * 1. At any time and regardless of the presence/absence of any violations hereof by the Contractor, and regardless of any other subjective or objective circumstances, the Customer may refuse to execute the Agreement without any penalties and any obligation to reimburse any losses caused by such refusal. The Agreement is deemed terminated from the date the Contractor receives a written notice on the Agreement termination unless other later date is provided in such notice. Within 30 (thirty) work days since the Agreement termination the Customer compensates the Contractor for any expenses actually incurred and documented in connection with the Agreement execution except for the Contractor's spending on the salaries to its employees including taxes and levies, the lease of the office and/or any other real property for the Contractor's purposes. The amount of such compensation in no event shall exceed the cost of Services not provided by the termination date. | | | | |
| 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ** | | | | | 1. **FORCE-MAJEURE** | | | | |
| * 1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если их неисполнение или частичное неисполнение яви**л**ось следствием обстоятельств непреодолимой силы. | | | | | * 1. The Parties shall be relieved from their liability for default or partial non-fulfillment under the Agreement, provided such default or partial non-fulfillment is caused by force-majeure. | | | | |
| * 1. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимают такие обстоятельства, которые возникли после заключения Договора в результате непредвиденных и непредотвратимых событий, неподвластных сторонам, включая, но не ограничиваясь: пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия, запрещения властей, террористический акт, экономические санкции, при условии, что эти обстоятельства оказывают воздействие на выполнение обязательств по Договору и подтверждены соответствующими уполномоченными органами. | | | | | * 1. The force-majeure circumstances shall mean such events that occur after the Agreement conclusion due to unforeseen and inevitable events beyond the reasonable control of the Parties, including but not limited to: fire, flood, earthquake, other natural disasters and acts of God, public bans, terrorist act, economic sanctions in case such events influence the fulfillment under this Agreement and confirmed by the corresponding authorized bodies. | | | | |
| * 1. Сторона, исполнению обязательств которой препятствует обстоятельство непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней письменно информировать другую Сторону о случившемся и его причинах. Возникновение, длительности и (или) прекращение действия обстоятельства непреодолимой силы должно подтверждаться сертификатом (свидетельством), выданным компетентным органом государственной власти или торгово-промышленной палатой в месте наступления обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, не уведомившая вторую сторону о возникновении обстоятельства непреодолимой силы в установленный срок, лишается права ссылаться на такое обстоятельство в дальнейшем. | | | | | * 1. A Party unable to fulfill its obligations due to force majeure shall inform the other Party in writing within 5 (five) work days about such force majeure circumstances and the reasons of the incident. The occurrence, duration and (or) cessation of force majeure shall be confirmed by a certificate issued by a competent public authority or by the Chamber of Commerce and Industry in the place of such force majeure events commencement. A Party that failed to inform the other Party on the occurrence of a force majeure event within the stipulated terms forfeits its right to further refer to this event. | | | | |
| * 1. Если по прекращении действия обстоятельства непреодолимой силы, по мнению Сторон, исполнение Договора может быть продолжено в порядке, действовавшем до возникновения обстоятельств непреодолимой силы, то срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно времени, которое необходимо для учета действия этих обстоятельств и их последствий. | | | | | * 1. If after the cessation of force majeure, in the opinion of the Parties, the Agreement fulfillment can be continued in the way similar to that in effect before such force majeure events, the term of the Agreement shall be extended in proportion to the time necessary for these circumstances and their consequences. | | | | |
| * 1. В случае если обстоятельства непреодолимой силы действуют в течение 3 (трех) месяцев, любая из Сторон вправе потребовать расторжения Договора. | | | | | * 1. If force majeure events last for 3 (three) months, each Party may request the Agreement termination. | | | | |
| 1. **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ** | | | | | 1. **INTELLECTUAL PROPERTY** | | | | |
| * 1. Исключительные права на любые результаты интеллектуальной деятельности, созданные в результате выполнения настоящего Договора, включая результаты интеллектуальной деятельности, создание которых прямо не было предусмотрено настоящим Договором, в том числе исключительные права на объекты авторских прав (включая, но не ограничиваясь, отчеты и документацию) принадлежат в полном объеме Заказчику. | | | | | * 1. The exclusive titles to any results of intellectual activity created in the course of the Agreement fulfillment, including the intellectual activity results, the creation of which was not directly implied by the Agreement, including exclusive titles to copyright items (including, but not limited to reports and documents) are fully owned by the Customer. | | | | |
| * 1. Все созданные в рамках выполнения настоящего Договора и (или) использованные при оказании Услуг по Договору охраняемые результаты интеллектуальной деятельности, подлежат отражению к отчетной документации. | | | | | * 1. Any protected intellectual activity results created within the fulfillment of the Agreement and (or) used during the process of the Services provision under the Agreement shall be reflected in the accounting documents. | | | | |
| * 1. Все исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности переходят к Заказчику с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг. | | | | | * 1. All the exclusive titles to the intellectual activity results are transferred to the Customer from the signing of the Acceptance Certificate by the Parties. | | | | |
| * 1. Исполнитель обязуется:   урегулировать своими силами и за свой счет любые вопросы выплаты вознаграждения третьим лицам, в том числе контрагентам (соисполнителям) Исполнителя, физическим лицам (автором результатов интеллектуальной деятельности), связанные с выполнением настоящего Договора, включая:  авторское вознаграждение работникам Исполнителя, привлеченным к выполнению Договора по служебному заданию или в рамках выполнения трудовых обязанностей;  вознаграждение третьим лицам, привлеченным к выполнению Договора в рамках гражданско-правовых договоров, в том числе за участие в оказании услуг по Договору, передачу прав на результаты интеллектуальной деятельности; | | | | | * 1. The Contractor shall:   settle any issues connected with remuneration for third parties on its own and at its own expense, including remuneration for counterparties (third-party contractors) of the Contractor, individuals (owners of intellectual property titles) involved in the Agreement execution including:  royalty fees for the Contractor's employees involved in the Agreement execution through a work assignment or within the performance of their commitments;  remuneration for third parties involved in the Agreement execution under civil law agreements, including for the participation in the services provision hereunder and transfer of the titles to the intellectual activity results; | | | | |
| * 1. согласовать с авторами соответствующих объектов авторских прав, созданных при выполнении настоящего Договора и исключительные права на которые принадлежат в полном объеме Заказчику, что при использовании указанных объектов Заказчик вправе:   использовать указанные объекты авторских прав без указания имен их авторов;  осуществить обнародование указанных объектов авторских прав любым способом и в любой форме;  вносить в указанные объекты авторских прав изменения, сокращения, дополнения, снабжать иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями. | | | | | * 1. agree with the authors of corresponding copyrights created during the Agreement execution and exclusive titles to which are fully owned by the Customer, that the Customer when using the following titles may:   use the aforementioned copyright items without specifying the names of their authors;  make such items public in any way or form;  change, reduce, add such copyright items, provide them with illustrations, a preface, an epilogue, comments or any other explanations. | | | | |
| * 1. В случае предъявления третьими лицами, в том числе работниками Исполнителя, претензий к Заказчику о нарушении прав в связи с созданием по настоящему Договору, использованием, распоряжением правами на указанные результаты, не связанных с обращением в судебные и (или) административные органы, Исполнитель обязуется урегулировать такие претензии своими силами и за свой счет. При предъявлении к Заказчику заявлений, жалоб, исков по указанным основаниям, связанных с обращением в судебные и (или) административные органы, Исполнитель обязуется по просьбе Заказчика и за свой счет принимать участие в соответствующих разбирательствах, в том числе судебных процессах. | | | | | * 1. In case any third parties, including the Contractor's employees, make claims against the Customer in terms of the copyright infringement caused by the creation under the Agreement, use and managing of the rights to the aforementioned results that are not connected with the appeal to judicial and (or) administrative bodies, the Contractor shall settle such claims on its own and at its own expense. In case of any claims, complaints, legal actions against the Customer in terms of the aforementioned reasons that are connected with the appeal to judicial and (or) administrative bodies, the Contractor shall settle such claims on its own and at its own expense by the appropriate Customer's request. | | | | |
| * 1. В случае если судом либо административным органом в отношении Заказчика будет наложена ответственность за нарушение прав третьих лиц в результате создания по настоящему Договору, использования, распоряжения правами на охраняемые результаты интеллектуальной деятельности, указанные в п. 11.1. Договора, Исполнитель обязуется компенсировать Заказчику по его требованию все перечисленные убытки и расходы Заказчика, а также выплатить штраф в размере 2% от общей стоимости услуг по настоящему Договору. | | | | | * 1. In case any court or administrative body makes the Customer liable in relation to third-party rights infringement caused by the creation under the Agreement, use, managing of the rights to the intellectual activity results specified in cl. 11.1 of the Agreement, the Contractor shall reimburse all the Customer's losses and damages mentioned above upon the Customer's request as well as pay the penalty equal to 2% of the total cost of the Agreement Services. | | | | |
| 1. **ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ** | | | | | 1. **REPRESENTATIONS** | | | | |
| * 1. Каждая Сторона гарантирует другой Стороне, что:   Сторона вправе заключать и исполнять Договор;  Заключение и/или исполнение Стороной Договора не противоречит прямо или косвенно никаким законам, постановлениям, указам, прочим нормативным актам, актам органам государственной власти и/или местного самоуправления, локальным нормативным актам Стороны, судебным решениям;  Стороной получены все и любые разрешения, одобрения и согласования, необходимые ей для заключения и/или исполнения Договора. | | | | | * 1. Each Party guarantees to the other Party that:   the Party has a right to conclude and execute this Agreement;  The conclusion and/or execution of the Agreement by the Party do not contradict, directly or indirectly, any laws, decrees, decisions, other standard regulations, public authorities and/or local self-government acts, local regulations of the Party, court decisions, and  the Party received all and any permits and approvals necessary to conclude and/or execute the Agreement. | | | | |
| * 1. Исполнитель гарантирует, что обладает достаточными материально-техническими ресурсами, позволяющими ему исполнить свои обязательства по Договору надлежащим образом; он обладает полной правоспособностью; в отношении него не проводится процедура ликвидации; судами в отношении него не возбуждено дело о несостоятельности (банкротстве). Сокрытие Исполнителем указанной информации является существенным нарушением Договора и основанием для его досрочного расторжения Заказчиком во внесудебном порядке. | | | | | * 1. The Contractor guarantees that it has sufficient material and technical resources for the proper Agreement execution; the Contractor is in full legal capacity; no liquidation procedure is taken against its organization; no bankruptcy case is initiated in the court against the Party. If the Contractor hides the aforementioned information, it is a material breach of the Agreement considered as the grounds for its premature termination by the Customer without legal proceedings. | | | | |
| * 1. Сторона, нарушившая гарантии, указанные в настоящем разделе Договора, обязуется полностью возместить другой Стороне убытки, понесенные в результате такого нарушения. | | | | | * 1. The Party violating the warranties provided in this Agreement section shall fully reimburse the losses incurred by the other Party as a result of such violation. | | | | |
| 1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | | | | | 1. **FINAL PROVISIONS** | | | | |
| * 1. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. | | | | | * 1. The Agreement is drawn and signed in two copies equally binding, one copy for each Party. | | | | |
| * 1. Настоящий Договор составлен на английском и русском языке, в случае расхождений тест Договора на английском языке имеет преимущественную силу. | | | | | * 1. The Agreement is drawn in English and Russian, in case of any discrepancies the text in English language shall prevail. | | | | |
| * 1. Все изменения и дополнения к Договору действительны при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон и скреплены их печатями (если применимо). После подписания все изменения и дополнения становятся неотъемлемой частью Договора. | | | | | * 1. All changes and additions to the Agreement shall be valid provided they are made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties and sealed (if applicable). After the signing, any changes and additions hereto become an integral part of the Agreement. | | | | |
| * 1. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры по нему, переписка, предварительные договоры, протоколы о намерениях и любые другие устные или письменные договоренности Сторон по вопросам, так или иначе касающиеся настоящего Договора, теряют юридическую силу. | | | | | * 1. After signing of the Agreement, all previous negotiations, correspondence, preliminary talks, MOU and any other oral or written agreements of the Parties related to the Agreement shall become null and void. | | | | |
| * 1. Под рабочими днями в настоящем Договоре понимаются рабочие дни в соответствии с законодательством Стороны, для исполнения обязательства которой Договором установлен срок в рабочих днях. | | | | | * 1. For the purposes of this Agreement work days shall mean the work days according to the law of the country of incorporation of the Party whose obligation timeframes are defined in work days. | | | | |
| * 1. Стороны ведут рабочую переписку по настоящему Договору путем обмена электронными документами по электронной почте. Для обмена юридически значимыми сообщениями относительно согласования аспектов оказания услуг по настоящему Договору, Стороны назначают представителей: | | | | | * 1. The Parties shall communicate with each other in relation to the Agreement by means of e-mail. For legally relevant messages exchange concerning the Service provision under the Agreement, the Parties shall appoint the representatives: | | | | |
| Со стороны Заказчика: | | | | | On behalf of the Customer: | | | | |
| **ФИО** | **Должность** | | **Адрес электронной почты** | | **Full name** | **Position** | | **E-mail** | |
|  |  | |  | |  |  | |  | |
| Со стороны Исполнителя: | | | | | On behalf of the Contractor: | | | | |
| **ФИО** | | **Должность** | | **Адрес электронной почты** | **Full name** | | **Position** | | **E-mail** |
|  | |  | |  |  | |  | |  |
|  | | | | |  | | | | |
| * 1. Все письма, сообщения и другие материалы, документы, связанные с настоящим Договором и приложениями к нему, совершаются в письменной форме и считаются отправленными, если они отправлены по почте - простым или заказным письмом, или средствами факсимильной связи или средствами электронной связи (с подтверждением о прочтении) уполномоченными лицами Сторон по адресам, указанным в п. 7.2, 13.7 Договора. | | | | | * 1. All letters, messages and other materials, documents relating to the Agreement and Appendixes hereto shall be made in writing and deemed sent in case they are sent by mail – by common or registered letter or through fax or e-communication (with reading confirmation) by the authorized persons of the Parties to the e-mails given in cl. 7.2, 13.7 of the Agreement. | | | | |
| * 1. Стороны признают, что документы, которые отправляются средствами факсимильной или электронной связи (с подтверждением о прочтении) имеют полную юридическую силу, порождают права и обязанности Сторон, и могут быть представлены в качестве доказательств в судебных инстанциях, если они отправлены уполномоченными лицами Сторон по адресам, указанным в п. 7.2, 13.7 Договора. | | | | | * 1. The Parties acknowledge that the documents sent by fax or e-communication (with reading confirmation) has a full legal force, generate rights and liabilities of the Parties and can be presented as evidence in judicial authorities provided they are sent by the authorized persons of the Parties to the e-mails given in cl. 7.2, 13.7 of the Agreement. | | | | |
| 1. **АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | | | | | 1. **ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** | | | | |
| **Заказчик:**  **«Росатом Ближний Восток и Северная Африка»**  Адрес: 1108А, Бизнес Сентрал Тауэрс, Дубай, ОАЭ, индекс 500705  Регистрационный номер  Банковские реквизиты:  р/с  к/с  БИК  **Исполнитель:**  **[Наименование]**  Адрес:  Регистрационный и/или налоговый номер  р/с  к/с  БИК | | | | | **Customer:**  **Rosatom Middle East and North Africa FZ LLC**  Address: Office 1108A, Business Central Towers, DIC, Dubai, UAE, P/O 500705  Registration number  Bank details:  Bank account  Correspondent account  BIC  **Contractor:**  **[Name]**  Address:  Registration and/or VAT number  Bank account  Correspondent account  BIC | | | | |
| **ПОДПИСИ СТОРОН** | | | | | **SIGNATURES OF THE PARTIES** | | | | |
| **От имени Заказчика / On behalf of the Customer**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_/\_\_\_\_/201\_\_ в городе (in the city of) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | |
| **От имени Исполнителя / On behalf of the Contractor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_/\_\_\_\_/201\_ в городе (in the city of) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | |

**Приложение № 1 / Appendix No. 1**

**к Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_ / to Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_of \_\_\_\_\_**

Техническое задание / Terms of reference

на оказание услуг по информационному обслуживанию на рынке стран Ближнего Востока: Иордании, ОАЭ, Саудовской Аравии /

for the rendering services of informational support in Middle East countries: Jordan, the UAE and Saudi Arabia

20\_\_

**Приложение № 2**

**к Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_**

**Стоимость услуг**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуг** | **Стоимость с НДС,**  **евро** |
| **Первый отчетный период** | | |
| 1. | Проведение мониторинга СМИ ОАЭ, Иордании, Саудовской Аравии |  |
| 2. | Информационное взаимодействие со СМИ Саудовской Аравии |  |
| 3. | Формирование регионального пула экспертов для Саудовской Аравии, лояльных развитию атомной энергетики, а также российским ядерным технологиям среди представителей целевых аудиторий |  |
| Всего за первый отчетный период | |  |
| **Второй отчетный период** | | |
| 1. | Проведение мониторинга СМИ ОАЭ, Иордании, Саудовской Аравии |  |
| 2. | Информационное взаимодействие со СМИ Саудовской Аравии |  |
| 3. | Формирование регионального пула экспертов для Саудовской Аравии, лояльных развитию атомной энергетики, а также российским ядерным технологиям среди представителей целевых аудиторий |  |
| Всего за второй отчетный период | |  |
| **Третий отчетный период** | | |
| 1. | Проведение мониторинга СМИ ОАЭ, Иордании, Саудовской Аравии |  |
| 2. | Информационное взаимодействие со СМИ Саудовской Аравии |  |
| 3. | Формирование регионального пула экспертов для Саудовской Аравии, лояльных развитию атомной энергетики, а также российским ядерным технологиям среди представителей целевых аудиторий |  |
| Всего за третий отчетный период | |  |
| **Четвертый отчетный период** | | |
| 1. | Проведение мониторинга СМИ ОАЭ, Иордании, Саудовской Аравии |  |
| 2. | Информационное взаимодействие со СМИ Саудовской Аравии |  |
| 3. | Формирование регионального пула экспертов для Саудовской Аравии, лояльных развитию атомной энергетики, а также российским ядерным технологиям среди представителей целевых аудиторий |  |
| Всего за четвертый отчетный период | |  |
|  | **ИТОГО за весь срок оказания услуг по Договору, включая НДС** |  |
|  | **Сумма НДС [ставка]** |  |

**ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Ф.И.О., должность \_\_\_\_\_/ | **Исполнитель**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Ф.И.О., должность \_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

**Appendix No. 2**

**to Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_**

**Cost of Services**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No.** | **Name of Services** | **Cost with VAT included,**  **EURO** |
| **First accounting period** | | |
| 1. | Conducting monitoring in the UAE, Jordan, and Saudi Arabia |  |
| 2. | Information interaction with the media of Saudi Arabia |  |
| 3. | Organization of interaction with the experts for Saudi Arabia |  |
| Total for the first accounting period | |  |
| **Second accounting period** | | |
| 1. | Conducting monitoring in the UAE, Jordan, and Saudi Arabia |  |
| 2. | Information interaction with the media of Saudi Arabia |  |
| 3. | Organization of interaction with the experts for Saudi Arabia |  |
| Total for second accounting period | |  |
| **Third accounting period** | | |
| 1. | Conducting monitoring in the UAE, Jordan, and Saudi Arabia |  |
| 2. | Information interaction with the media of Saudi Arabia |  |
| 3. | Organization of interaction with the experts for Saudi Arabia |  |
| Total for third accounting period | |  |
| **Forth accounting period** | | |
| 1. | Conducting monitoring in the UAE, Jordan, and Saudi Arabia |  |
| 2. | Information interaction with the media of Saudi Arabia |  |
| 3. | Organization of interaction with the experts for Saudi Arabia |  |
| Total for forth accounting period | |  |
|  | **TOTAL for a whole period of Service provision, including VAT** |  |
|  | **VAT [VAT rate]** |  |

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Customer**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Name, title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Contractor**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Name, title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Приложение № 3**  **к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Форма Акта сдачи-приемки оказанных услуг.**  АКТ № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г.  сдачи-приемки оказанных услуг  к Договору от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **«Росатом Ближний Восток и Северная Африка»**, именуемая далее «**Заказчик**», с одной стороны, и [**Наименование организации**], именуемое далее «**Исполнитель**», с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые «Стороны», составили настоящий акт сдачи-приемки оказанных услуг к Договору от [**дата**] № [**номер**] (далее – «Договор») о нижеследующем:   1. Исполнитель оказал, а Заказчик принял услуги, оказанные и оформленные в соответствии с условиями Договора:   Краткое описание услуг:   * 1. ;   2. ;   3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   5. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   6. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  1. К настоящему акту прилагается отчет об оказанных услугах от [**дата**] № [**номер**]. 2. Стоимость оказанных Исполнителем услуг по настоящему акту составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_)евро, включая НДС [**ставка**] в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) евро. 3. Услуги оказаны в срок и в полном объеме. На момент подписания настоящего акта стороны претензий друг к другу не имеют. 4. Настоящий акт составлен в двух экземплярах, по одному для Исполнителя и для Заказчика, и имеющих одинаковую юридическую силу.   Подписи сторон  Заказчик:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ г.  Исполнитель:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ г.  **Форма акта согласована** | **Appendix No. 3**  **to Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_**  **Form of the Acceptance Certificate.**  ACCEPTANCE CERTIFICATE  NO. \_\_ of (date)\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_  to the Agreement of (date)\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Rosatom Middle East and North Africa FZ LLC**, hereinafter referred to as the "**Customer**", and [**Organization name**], hereinafter referred to as the "**Contractor"**, hereinafter jointly referred to as the "Parties", have drawn this certificate of delivery and acceptance of provided services to the Agreement of [**date**] No. [**number**] (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:   1. The Contractor provided, and the Customer accepted the Services provided and documented in compliance with the Agreement terms and conditions:   Brief description of the services:   * 1. ;   2. ;   3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   5. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;   6. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  1. The report on the provided Services is attached to this certificate of [**date**] No. [**number**]. 2. The cost of the Services provided by the Contractor under this certificate is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_)EUR, VAT included [**rate**] in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) EUR. 3. The Services were provided in full and on time. The Parties have no claims against each other at the moment of signing. 4. The certificate is drawn up in two copies, equally binding, one for the Contractor and one for the Customer.   Signatures of the Parties  Customer:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Date \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_  Contractor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Date\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_  **The certificate form is agreed** | |
| **От имени Заказчика / On behalf of the Customer**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **От имени Исполнителя / On behalf of the Contractor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Приложение № 4 к Договору**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.** | | **Appendix No. 4**  **to Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_** | |
| **ДОГОВОРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ ЗАКАЗЧИКА В ОТНОШЕНИИ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ** | | **THE CUSTOMER’S ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION REQUIREMENTS UNDER THE AGREEMENT** | |
| *Конечный вариант договорной формулировки в отношении противодействия коррупции включается в настоящее Приложение в зависимости от отнесения страны регистрации Исполнителя к группе риска:* | | *The final version of the agreement requirements for anti-bribery and anti-corruption practices are included in the Agreement in accordance with the risk group of the Contractor’s country of incorporation:* | |
| *Страны умеренного риска* | *Страны, имеющие 51 или выше баллов по Индексу восприятия коррупции, публикуемому организацией Transparency International (информация доступна по адресу* [*http://www.transparency.org/country*](http://www.transparency.org/country)*)* | *Moderate risk countries* | *The countries, which score 51 and more points, according to the Corruption perception index, published by Transparency International (please, for more information see* [*http://www.transparency.org/country*](http://www.transparency.org/country)*)* |
| *Страны высокого риска* | *Страны, имеющие 50 или менее баллов согласно индексу восприятия коррупции, публикуемому организацией Transparency International (информация доступна по адресу: http://www.transparency.org/country)* | *High risk countries* | *The countries, which score 50 and less points, according to the Corruption perception index, published by Transparency International (for more information see: http://www.transparency.org/country)* |
| *(I: Формулировка для включения в любой договор с Исполнителем с местом нахождения в стране умеренного риска)* | | *(I: Requirements to be included in any agreement with a Contractor from a moderate risk country)* | |
| 1. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ  1.1. Обязательства, заверения и гарантии: Стороны соблюдают и будут соблюдать все применимые законы и нормативные акты включая любые законы о противодействии коррупции и взяточничеству при выполнении обязательств по настоящему Договору.  1.2. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты или любые лица, действующие от имени, или в интересах, или по просьбе какой-либо из Сторон в связи с настоящим Договором (далее – «Связанные лица») не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии в целях необходимости реализации любых условий настоящего Договора, которые нарушают какие-либо законы или нормативные акты, направленные на противодействие взяточничеству и коррупции, применимые в отношении Сторон (в качестве примера Закон Великобритании «О противодействии коррупции»), что означает, что предложение, вручение или осуществление платежа, подарка или привилегии, как указано выше, (i) направлено на оказание влияния или поощрения любого лица (либо оказывают влияние на такое лицо, его поощрение) для того, чтобы такое лицо действовало в нарушение требования о добросовестности, беспристрастности или доверия, либо принятие которых получателем иным образом являлось бы ненадлежащим поведением, (ii) осуществляются в пользу или для Государственного служащего с намерением оказания на него влияния и получения или сохранения выгоды в ходе ведения коммерческой деятельности, или (iii) которые действующее разумно лицо иным образом сочло бы неэтичными, незаконными или ненадлежащими (далее именуется «Коррупционное действие»).  1.3. Для целей настоящего Договора термин «Государственный служащий» включает в себя: лиц, являющихся государственными и муниципальными служащими, определяемыми в соответствии с законодательством Сторон, а также любое лицо, занимающее должность, или действующее в интересах лица, занимающего должность, в органе законодательной, исполнительной, судебной власти государственного или муниципального уровня, включая любое лицо, состоящее на службе у (или лицо, действующее в интересах) государственного и (или) муниципального органа, государственной и (или) муниципальной или принадлежащей государству и (или) муниципалитету организации, международной межправительственной организации, любого федерального и (или) регионального государственного и (или) муниципального органа или Заказчика, любой политической партии, любого кандидата на политический пост либо родственник любого такого лица или лицо, связанное с любым таким лицом.  1.4. Стороны Договора заверяют, что ни они, ни любые из их Связанных лиц (i) ни в какой момент времени не были признаны каким-либо судом любой юрисдикции вовлеченными в любые Коррупционные действия (или схожие действия), (ii) ни в какой момент времени не были причастны к любому Коррупционному действию (или схожему действию), а также (iii) ни в какой момент времени в отношении них не проводилось расследование или их не подозревали в какой-либо юрисдикции в причастности к любому Коррупционному действию (или схожему действию). Стороны заверяют и гарантируют, что они и их Связанные лица не участвовали в каком-либо Коррупционном действии до даты заключения настоящего Договора.  1.5. У Сторон имеются соответствующие политики и процедуры для противодействия взяточничеству и коррупции. В случае если у Исполнителя отсутствуют указанные документы, контрагент обязуется ознакомиться с соответствующими документами Заказчика.  1.6. Расторжение: В случае нарушения положений настоящего раздела Договора Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор с направлением письменного уведомления в адрес Исполнителя. | | 1. ANTI-CORRUPTION MANAGEMENT   * 1. Obligations, warranties and guarantees: the Parties comply and will further comply with all the applicable laws and regulatory documents including any anti-bribery and anti-corruption acts in performing their obligations under the Agreement.      * 1. The Parties and any of their officials, employees, shareholders, representatives, agents, or any persons acting for or on behalf or by request of any of the Parties under the Agreement (hereinafter Related Parties) shall not, both directly or indirectly, offer, hand over or make, or accept an offer, handover or making (by themselves or in agreement with other persons) of any payment, gift or another privilege for the purposes of needed implementation of any of the provisions of the Agreement within the framework of their business relations in the area of entrepreneurial activities or within the framework of their business relations with government sector, if the said actions violate any of the anti-bribery or anti-corruption law or regulatory documents applicable to the Parties (e.g. the British Anti-Corruption Act), which means that an offer, handover or making of a payment, gift or privilege, as said above, (i) is aimed at influencing or encouraging any person (or influences or encourages such a person) so that this person acts in violation of good faith, fairness or trustworthiness requirements; or acceptance of such payment, gift or privilege in any other way would be considered improper conduct, (ii) is carried out to the benefit or for a government employee with the objective of influencing him/her and obtaining or keeping benefits in the course of business activities, or (iii) which another person acting reasonably in other way would consider, unethical, illegal or improper (hereinafter Corrupt Practices).   2. For the purposes of the Agreement a Government Employee includes any government or municipal employee according to the Parties’ national legislation, and also any person holding a position in a government or municipal legislative, executive or judicial body, or person acting on behalf of another person holding such a position, including any person employed by (or acting on behalf of) any government or (and) municipal body, by any government and (or) municipal organization, by any government-owned or municipal-owned organization, by any international intergovernmental organization, by any federal and (or) regional government / municipal body or Customer, by any political party; and any political candidate; and a relative of or a person in any other way related to those abovementioned.   3. The Parties to the Agreement hereby warrant that neither they nor any of their Related Parties (i) have ever been found involved in any Corrupt Practices (or alike practices) by any court of any jurisdiction, or (ii) have ever been accessory to any Corrupt Practices (or alike practices); and (iii) no investigation has ever been launched against them, and they have never been suspected of being accessory to any Corrupt Practices (or alike practices) in any jurisdiction. The Parties hereby warrant and guarantee that neither they nor their Related Parties have ever been involved in any Corrupt Practices up to the date of the Agreement.   4. The Parties have corresponding anti-bribery and anti-corruption policies and procedures. If the Contractor has no such documents, the Contractor is obliged to familiarize oneself with the corresponding documents of the Customer.   5. Termination: if any of the provisions of this Section of the Agreement is violated, the Customer is entitled to immediately terminate the Agreement by sending a written notification to the Contractor’s address. | |
| *(II: Формулировка для включения в любой договор с Исполнителем с местом нахождения в стране высокого риска)* | | *(II: The stipulation for any agreement with a Contractor from the high risk country)* | |
| 1. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ  1.1. Обязательства, заверения и гарантии: Стороны соблюдают и будут соблюдать все применимые законы и нормативные акты, включая любые законы о противодействии коррупции и взяточничеству при выполнении обязательств по настоящему Договору.  1.2. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты или любые лица, действующие от имени, или в интересах, или по просьбе какой-либо из Сторон в связи с настоящим Договором (далее – «Связанные лица») не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии в целях необходимости реализации любых условий настоящего Договора, которые нарушают какие-либо законы или нормативные акты, направленные на противодействие взяточничеству и коррупции, применимые в отношении Сторон (в качестве примера Закон Великобритании «О противодействии коррупции»), что означает, что предложение, вручение или осуществление платежа, подарка или привилегии, как указано выше, (i) направлено на оказание влияния или поощрения любого лица (либо оказывают влияние на такое лицо, его поощрение) для того, чтобы такое лицо действовало в нарушение требования о добросовестности, беспристрастности или доверия, либо принятие которых получателем иным образом являлось бы ненадлежащим поведением, (ii) осуществляются в пользу или для Государственного служащего с намерением оказания на него влияния и получения или сохранения выгоды в ходе ведения коммерческой деятельности, или (iii) которые действующее разумно лицо иным образом сочло бы неэтичными, незаконными или ненадлежащими (далее именуется «Коррупционное действие»).  1.3. Для целей настоящего Договора термин «Государственный служащий» включает в себя: лиц, являющихся государственными и муниципальными служащими, определяемыми в соответствии с законодательством Сторон, а также любое лицо, занимающее должность, или действующее в интересах лица, занимающего должность, в органе законодательной, исполнительной, судебной власти государственного или муниципального уровня, включая любое лицо, состоящее на службе у (или лицо, действующее в интересах) государственного и (или) муниципального органа, государственной и (или) муниципальной или принадлежащей государству и (или) муниципалитету организации, международной межправительственной организации, любого федерального и (или) регионального государственного и (или) муниципального органа или Заказчика, любой политической партии, любого кандидата на политический пост либо родственник любого такого лица или лицо, связанное с любым таким лицом.  1.4. За исключением случаев, когда Исполнитель раскрывает Заказчику информацию в письменном виде (до даты заключения настоящего Договора или в течение срока его действия), ни Исполнитель, ни любое из его Связанных лиц, ни члены их семей не являются (i) Государственными служащими, (ii) Связанными лицами Заказчика или потенциального клиента Заказчика или (iii), лицами, которые могли бы иным образом оказать влияние в целях совершения коррупционных или незаконных действий в интересах любой из Сторон.  1.5. У Сторон имеются соответствующие политики и процедуры для противодействия взяточничеству и коррупции. В случае если у Исполнителя отсутствуют указанные документы, контрагент обязан ознакомиться с соответствующими документами Заказчика.  1.6. Исполнитель и его Связанные лица проходят (за счет Заказчика) такое антикоррупционное обучение, которое Заказчик может счесть целесообразным.  1.7. Бухгалтерская отчетность и аудит. В течение срока действия настоящего Договора и 2 (двух) лет после его окончания Исполнитель должен (i) надлежащим образом и точно отражать в бухгалтерской отчетности (в бумажной или другой форме) все сделки, каким бы то ни было образом относящиеся к настоящему Договору или к услугам, оказываемым Исполнителем по нему (далее – «Записи о сделках»), (ii) предоставлять копии Записей о сделках и (или) любую другую информацию (включая, помимо прочего, годовую финансовую отчетность Исполнителя), которую может на разумных основаниях потребовать Заказчик, путем направления письменного уведомления, в целях контроля исполнения Исполнителем своих обязательств в соответствии с положениями настоящего раздела Договора, и (iii) сохранять всю бухгалтерскую отчетность, включая Записи о сделках, в течение семи лет после периода, к которому они относятся.  1.8. В течение срока действия настоящего Договора и 2 (двух) лет после его окончания Исполнитель по письменному требованию Заказчика предоставляет возможность ознакомления с бухгалтерской отчетностью, содержащей Записи о сделках, бухгалтеру и (или) аудитору, назначенной Заказчиком для проведения аудита в целях проверки соблюдения Исполнителем положений настоящего пункта. Исполнитель оказывает все необходимое содействие, включая доступ к помещениям, документам (в бумажной или другой форме) и лицам, который может на разумных основаниях потребоваться бухгалтеру и (или) аудитору, назначенным Заказчиком для целей проведения аудита.  1.9. Расторжение. В случае нарушения положений настоящего раздела Договора Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор с направлением письменного уведомления в адрес Исполнителя. | | 1.ANTI-CORRUPTION MANAGEMENT  1.1. Obligations, warranties and guarantees: The Parties comply and will further comply with all the applicable laws and regulatory documents including any anti-bribery and anti-corruption acts in performing their obligations under the Agreement.  1.2. The Parties and any of their officials, employees, shareholders, representatives, agents, or any persons acting for or on behalf or by request of any of the Parties under the Agreement (hereinafter Related Parties) shall not, both directly or indirectly, offer, hand over or make, or accept an offer, handover or making (by themselves or in agreement with other persons) of any payment, gift or another privilege for the purposes of needed implementation of any of the provisions of the Agreement within the framework of their business relations in the area of entrepreneurial activities or within the framework of their business relations with government sector, if the said actions violate any of the anti-bribery or anti-corruption law or regulatory documents applicable to the Parties (e.g. the British Anti-Corruption Act), which means that an offer, handover or making of a payment, gift or privilege, as said above, (i) is aimed at influencing or encouraging any person (or influences or encourages such a person) so that this person acts in violation of good faith, fairness or trustworthiness requirements; or acceptance of such payment, gift or privilege in any other way would be considered improper conduct, (ii) is carried out to the benefit or for a government employee with the objective of influencing him/her and obtaining or keeping benefits in the course of business activities, or (iii) which another person acting reasonably in other way would consider unethical, illegal or improper (hereinafter Corrupt Practices).  1.3. For the purposes of the Agreement, a Government Employee includes any government or municipal employee according to the Parties’ national legislation, and also any person holding a position in a government or municipal legislative, executive or judicial body, or person acting on behalf of another person holding such a position, including any person employed by (or acting on behalf of) any government or (and) municipal body, by any government and (or) municipal organization, by any government-owned or municipal-owned organization, by any international intergovernmental organization, by any federal and (or) regional government / municipal body or the Customer, by any political party; and any political candidate; and a relative or a person in any other way related to the persons mentioned above.  1.4. Except where the Contractor discloses information in writing to the Customer (before the date of this Agreement or throughout the term thereof), neither the Contractor nor any of its Related Parties, or their family members are (i) deemed as Government Employees, or (ii) Related Parties of the Customer or potential clients of the Customer, or (iii), persons that could otherwise exert influence for the purposes of corruption or illegal activities on behalf of any of the Parties.  1.5. The Parties have corresponding anti-bribery and anti-corruption policies and procedures. If the Contractor has no such documents, the Contractor is obliged to familiarize oneself with the relevant documents of the Customer.  1.6. The Contractor and its Related Parties will undergo such anti-corruption training (at the expense of the Customer) which the Customer might consider appropriate.  1.7. Accounting Statements and Audit. Throughout the term of the Agreement and 2 (two) years after its termination the Contractor shall (i) properly and accurately include in accounting statements (in hard copy or in any other form) all transactions in any way related to the Agreement or services provided by the Contractor thereunder (hereinafter the Transaction Records); (ii) provide copies of the Transaction Records and (or) any other information (including without limitation annual financial statements of the Contractor) which the Customer might reasonably request by written notification for the purposes of controlling the Contractor performing its obligations in compliance with the Agreement; and (iii) keep all accounting statements, including the Transaction Records, for seven years after the period which the said documentation is related to.  1.8. Throughout the term of the Agreement and 2 (two) year after its termination, by written request of the Customer, the Contractor shall provide an accountant and (or) auditor appointed by the Customer with access to the accounting statements containing the Transaction Records, for the purposes of controlling the Contractor’s compliance with the provisions of this Clause. The Contractor will render any necessary assistance, including providing access to premises, documents (in hard copies or in any other form) and persons, which might be reasonably required by the accountant and (or) auditor appointed by the Customer for the auditing purposes.  1.9. Termination: if any of the provisions of this Section of the Agreement is violated, the Customer is entitled to immediately terminate the Agreement by sending a written notification to the Customer’s address. | |
| **ПОДПИСИ СТОРОН** | | **SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **От имени Заказчика / On behalf of the Customer**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |
| **От имени Исполнителя / On behalf of the Contractor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Имя / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Должность / Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |